

Publications File Copy
II

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION PUBLICA



saka

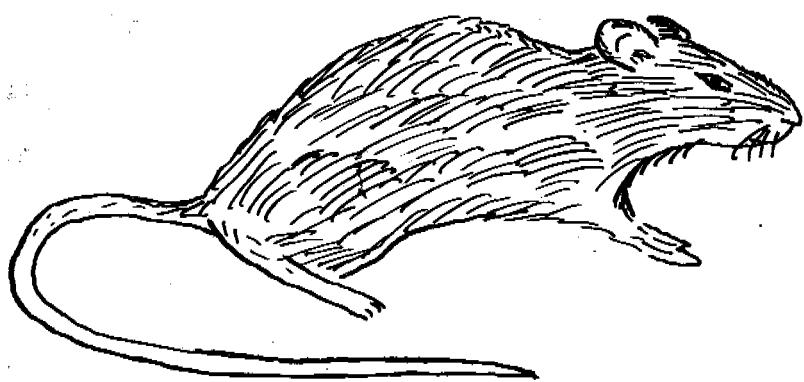
CARTILLA 2

AMARAKAIRE - CASTELLANO

Instituto Lingüístico de Verano

1961

ZONA SELVA



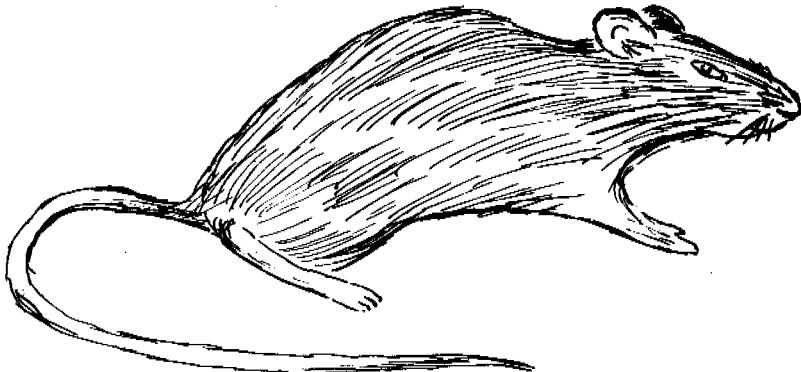
saka

CARTILLA 2

AMARAKAIRE - CASTELLANO

Instituto Lingüístico de Verano

ZONA SELVA



saka

o'ka'

saka

saka

pai'pa

kapiro'

saka

huakka'

jakpa

huato'ti' saka o'tohua'
saka jak o'ka'

la rata

hace
la rata
la garza blanca
mucho

la rata
el instrumento para
hacer fuego
la rata
la viga

Mi tío lleva la rata.
La rata hace su casa.



koso

saka

koso

toaro'

oro'

koso

saka

jo'ka'i

koso

oro' koso jo'ka'i

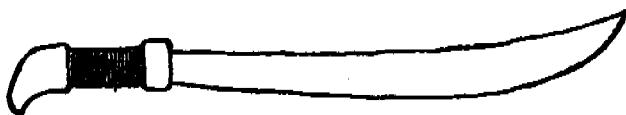
huakka' koso o'tohua'

la olla

la rata
el loro
la olla
hacemos

la olla
nosotros
la rata
la olla

Nosotros hacemos las ollas.
Lleva muchas ollas.



siro

siro

saka

koso

siro

huatahuaj

koso

toaro'

siro

siro jakpa o'ka'

siro o'tohua'

el machete

el machete
la olla
la gallina
el loro

la rata
el machete
la olla
el machete

Hace la viga con el machete.
Lleva un machete.



sihua'

koso

sihua'

sihua'

siro

saka

huihui

sihua'

siro

huato'ti' sihua' o'tohua'

huakka' koso jo'ka'i

el oso hormiguero

la olla

el oso hormiguero

el oso hormiguero

el machete

la rata

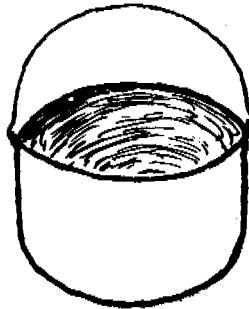
la cañabrava

el oso hormiguero

el machete

Mi tío lleva un oso hormiguero.

Hacemos muchas ollas.



sirokoso

koso

siro

sirokoso

sihua'

saka

sirokoso

koso

huata'pi

sirokoso o'tohua'

huakka' sihua' o'tohua'

la olla (de metal)

la olla
la olla
la rata
la olla

el machete
el osohormiguero
la olla
el espinazo

Lleva una olla.

Lleva muchos osos hormigueros.



sirokoso o'totiak

siro o'totiak

sihua' koso

sirokoso saka

oro' huatahuaj

siro o'totiak

sihua' o'totiak

trae la olla

el machete

trae

el oso hormiguero

la olla

la olla

la rata

nosotros

la gallina

Trae un machete.

Trae un oso hormiguero.

o'ka'	saka
koso	sihua'
sirokoso	jo
kapiro'	siro
saka	koso
sihua'	sirokoso

huatoti o'totia^k
koso o'totia^k
saka o'totia^k

hace	la rata
la olla	el oso hormiguero
la olla	el pifayo
la garza blanca	el machete
la rata	la olla
el oso hormiguero	la olla
	Mi tío lo trae.
	Trae una olla.
	La rata lo trae.



huara'

kapiro'

huara'

saka

siro

huara'

o'totiak

sihua'

sirokoso

huara' o'totiak

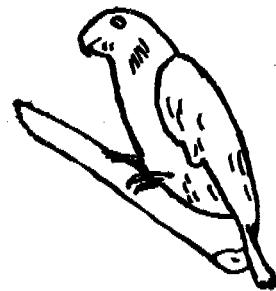
huara' o'tohua'

la garza blanca
la rata
la rana
el oso hormiguero

la rana

Trae la rana.
Lleva la rana.

la rana
el machete
trae
la olla



sakpi'

kapiro'

saro'

sakpi'

saro'

saro'

sakpi'

saro'

huara'

sakpi'

sakpi' o'ka'

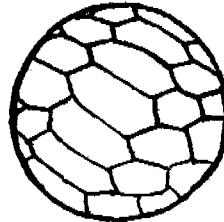
saro' o'totia'

huara' o'tohua'

la aguja
el coati
el loro
la aguja
el loro

el loro
la aguja
el loro
la rana
la aguja

Hace la aguja.
Trae el loro.
Lleva la rana.



pera'po

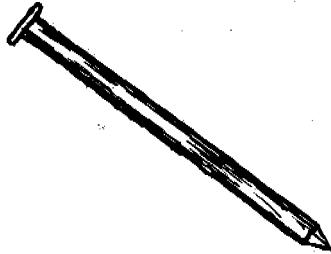
pera'po	sakpi'
saro'	pera'po
o'totiak	huara'
pera'po	saro'
huakka'	pera'po
huakka'	sakpi'
saro'	o'totiak

la bola

la bola
el loro
trae
la bola

la aguja
la bola
la rana
el loro

Trae muchas bolas.
Hacemos muchas agujas.
Trae un loro.



siropi

pera'po

huasi'po

siropi

huara'

huasi'po **siropi** **o'totia^k**

huato'ti' **sirokoso** **o'totia^k**

huasi'po **pera'po** **o'totia^k**

huasi'po

siropi

saro'

huasi'po

sakpi'

el clavo
la bola
el niño
el clavo
la rana

el niño
el clavo
el loro
el niño
la aguja

El niño trae el clavo.
Mi tío trae la olla.
El niño trae la bola.



para'

huasi'po

para'

para'

pera'po

sakpi'

huasi'po

para'

siropi

huasi'po para' o'totia^k

huasi'po siropi o'tohua'

saro' o'totiak

el niño
la pala
la aguja
la pala

la pala

la pala
la bola
el niño
el clavo

El niño trae la pala.
El niño lleva el clavo.
El loro trae.



13

huato'ti' o'tiak

huasi'po o'tiak

saro' o'tiak

sihua' o'tiak

sakpi'

pera'po

para'

siropi

sirokoso

sakpi'

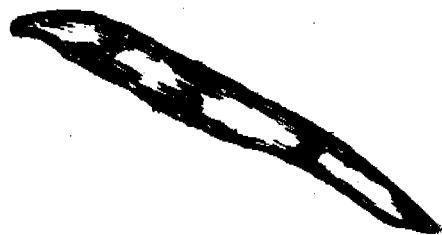
saka

para'

Mi tío viene.
El niño viene.
El loro viene.
El oso hormiguero viene.

la aguja
la pala
la olla
la rata

la bola
el clavo
la aguja
la pala



sopi'

tare'

para'

sopi'

jakpa

tare'

o'tiak

sopi'

tare'

para'

huasi'po o'tiak

sopi' o'tiak

huasi'po tare' o'totiaik

el gusano
la yuca
la pala
el gusano
la viga

El niño viene.
El gusano viene.
El niño trae la yuca.

la yuca
viene
el gusano
la yuca
la pala

1. huakka' sakpi' o'ka'
2. huakka' tare' o'totiak
3. huakka' saro' o'tiak
4. huasi'po sopi' o'tohua'
5. huasi'po siropi o'totiak
6. huakka' sopi' o'tohua'
7. huato'ti' huara' o'totiak
8. huato'ti' tare' o'totiak

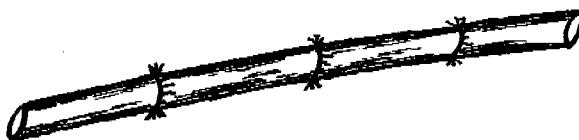
-
1. Hace muchas agujas.
 2. Trae muchas yucas.
 3. Muchos loros vienen.
 4. El niño lleva el gusano.
 5. El niño trae el clavo.
 6. Lleva muchos gusanos.
 7. Mi tío trae la rana.
 8. Mi tío trae la yuca.

**huasi****huato'ti'****huasi****huasi'po****sopi'****huasi****para'****sakpi'****huasi****huasi o'tiak****tare' o'totiak****huasi tare' o'totiak****mi tía**

mi tío
el niño
mi tía
la aguja

mi tía
el gusano
la pala
mi tía

Mi tía viene.
 Trae la yuca.
 Mi tía trae la yuca.



apik

huasi	tare'
apik	sopi'
sirokoso	apik
apik	huasi

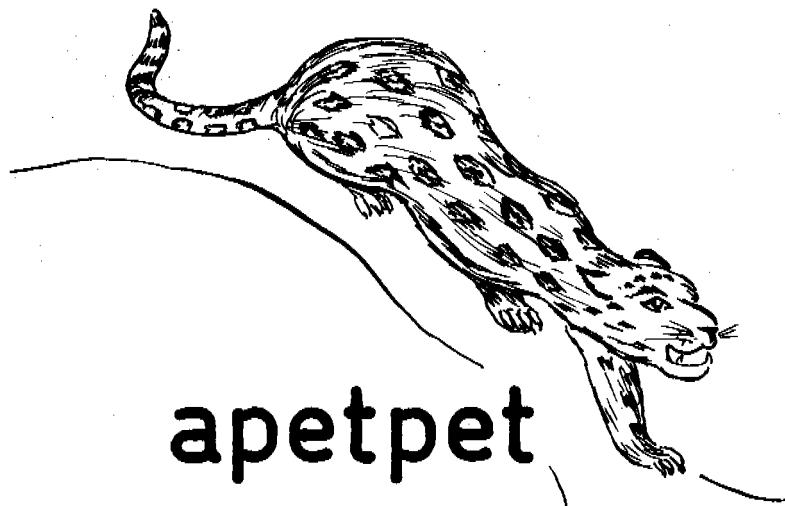
huasi apik o'totia^k

huakka' tare' o'totia^k

huasi'po apik o'totia^k

la caña de azúcar

mi tía	la yuca
la caña de azúcar	el gusano
la olla	la caña de azúcar
la caña de azúcar	mi tía
Mi tía trae la caña de azúcar.	
Trae muchas yucas.	
El niño trae la caña de azúcar.	



apetpet

apetpet

ta'ak

apik

apetpet

tare'

huasi

sopi'

apetpet

apetpet o'tiak

huasi o'tiak

huakka' apik o'totiak

el tigre

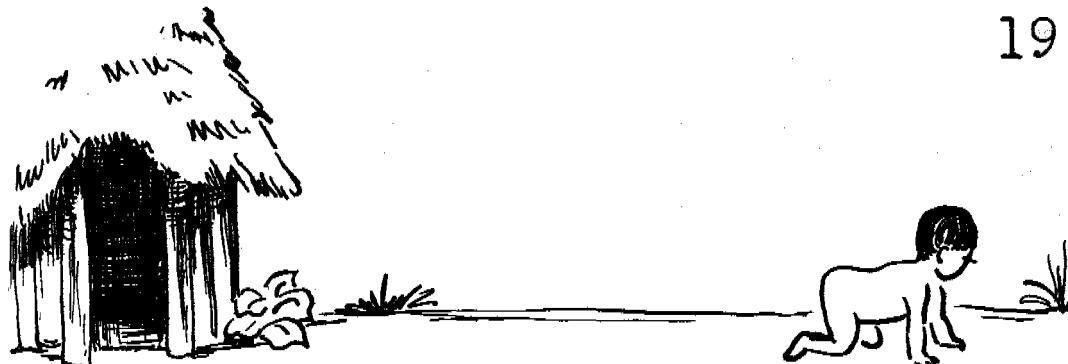
**el tigre
la caña de azúcar
la yuca
el gusano**

**el fuego
el tigre
mi tía
el tigre**

El tigre viene.

Mi tía viene.

Trae muchas cañas de azúcar.



huasi'po o'hua'

apetpet o'hua'

saro' o'hua'

huasi o'hua'

apik

apetpet

huasi

tare'

sopi'

para'

pera'po

siropi

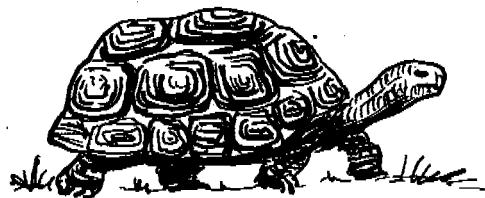
El niño va.
El tigre va.
El loro va.
Mi tía va.

la caña de azucar
mi tía
el gusano
la bola

el tigre
la yuca
la pala
el clavo

apetpet	apik
sihua'	tare'
saka	siro
huasi	koso
saro'	sirokoso
huasi'po	sakpi'
sopi'	pera'po
huara'	para'

el tigre	la caña de azúcar
el oso hormiguero	la yuca
la rata	el machete
mi tía	la olla
el loro	la olla
el niño	la aguja
el gusano	la bola
la rana	la pala



apoare

sahuej

apoare

apetpet

sahuej

apoare

apik

tare'

apoare

sahuej

sahuej o'hua'

huasi'po o'hua'

huasi o'hua'

la papaya

la tortuga

la papaya

el tigre

la tortuga

la papaya

la caña de azúcar

la yuca

la papaya

la tortuga

La tortuga va.

El niño va.

Mi tía va.



si'te'

sahuej

o'hua'

apoare

si'te'

si'te'

sahuej

apetpet

apik

si'te' o'tiak

sahuej o'hua'

huasi apoare o'totiak

la garrapata

la tortuga

va

la papaya

la garrapata

la garrapata

la tortuga

el tigre

la caña de azúcar

La garrapata viene.

La tortuga se va.

Mi tía trae la papaya.

hua

huapak
huato'ti'
huatahuaj

huata'pi
huara'
huapak

pak

huapak
paktoto
paktotopo
o'pak

el nido
mi tío
la gallina

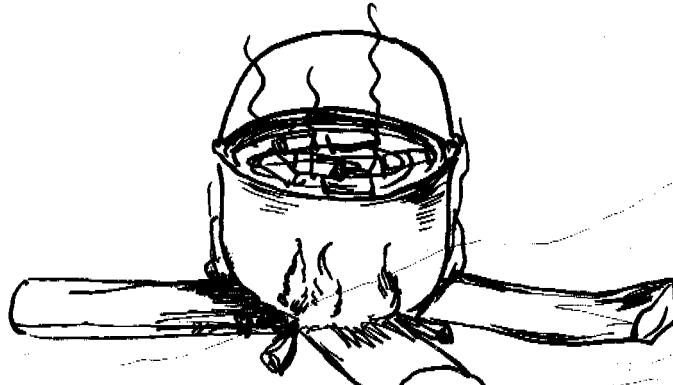
el nido
el comején
el nido del comején
quiere

el espinazo
la rana
el nido

o'pak
 apik o'pak
 sirokoso o'pak
 si'te' o'pak
 apoare o'pak
 huato'ti' sahuej o'pak
 huasi'po apik o'pak
 huasi'po pera'po o'pak
 huasi'po tare' o'pak
 huasi para' o'pak

quiere
 quiere la caña de azúcar
 quiere la olla
 la garrapata quiere
 quiere la papaya

Mi tío quiere la tortuga.
 El niño quiere la caña de azúcar.
 El niño quiere la bola.
 El niño quiere la yuca.
 Mi tía quiere la pala.



tare' o'tihuaro

sahuej o'tihuaro

sihua' o'tihuaro

saro' o'tihuaro

si'te'

siropi

koso

o'pak

apetpet

sahuej

apoare

si'te'

la yuca hierve

la tortuga hierve

el oso hormiguero hierve

el loro hierve

la garrapata

el clavo

la olla

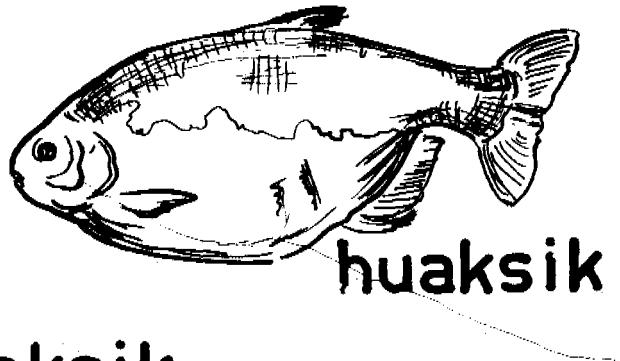
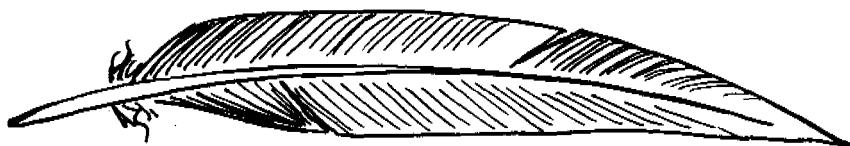
quiere

el tigre

la tortuga

la papaya

la garrapata

**huaksik****huaksik****si'te'****huaksik****si'te'**
o'tihuaro
huaksik**huata'pak****apik****huata'pak****huara'****huata'pak****huaksik****apoare****la gamitana**

la gamitana

la garrapata

la gamitana

la pluma

la caña de azúcar

la pluma

la rana

la garrapata

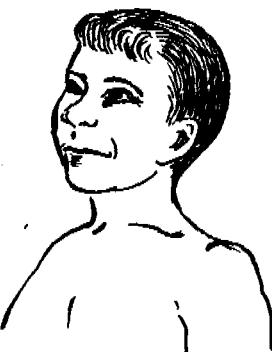
hierve

la gamitana

la pluma

la gamitana

la papaya



huajoj

huata'pak

o'tihuaro

huajoj

huaksik

huajoj

o'pak

huaksik

huata'pak

huaksik o'tihuaro

huajoj o'pak

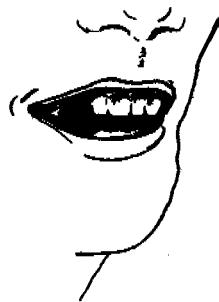
huajoj huata'pak o'pak

el papá

la pluma
hierve
el papá
la gamitana

el papá
quiere
la gamitana
la pluma

Hierve la gamitana.
El papá quiere.
El papá quiere la pluma.



huakitta'

huajoj

huakitta'

apetpet

huata'pak

huakitta'

huaksik

si'te'

huakitta'

huakka' apetpet o'pak

huaksik o'hua'

huajoj huaksik o'totiak

la boca

el papá

la boca

el tigre

la pluma

la boca

la gamitana

la garrapata

la boca

Quiere muchos tigres.

La gamitana va.

El papá trae la gamitana.

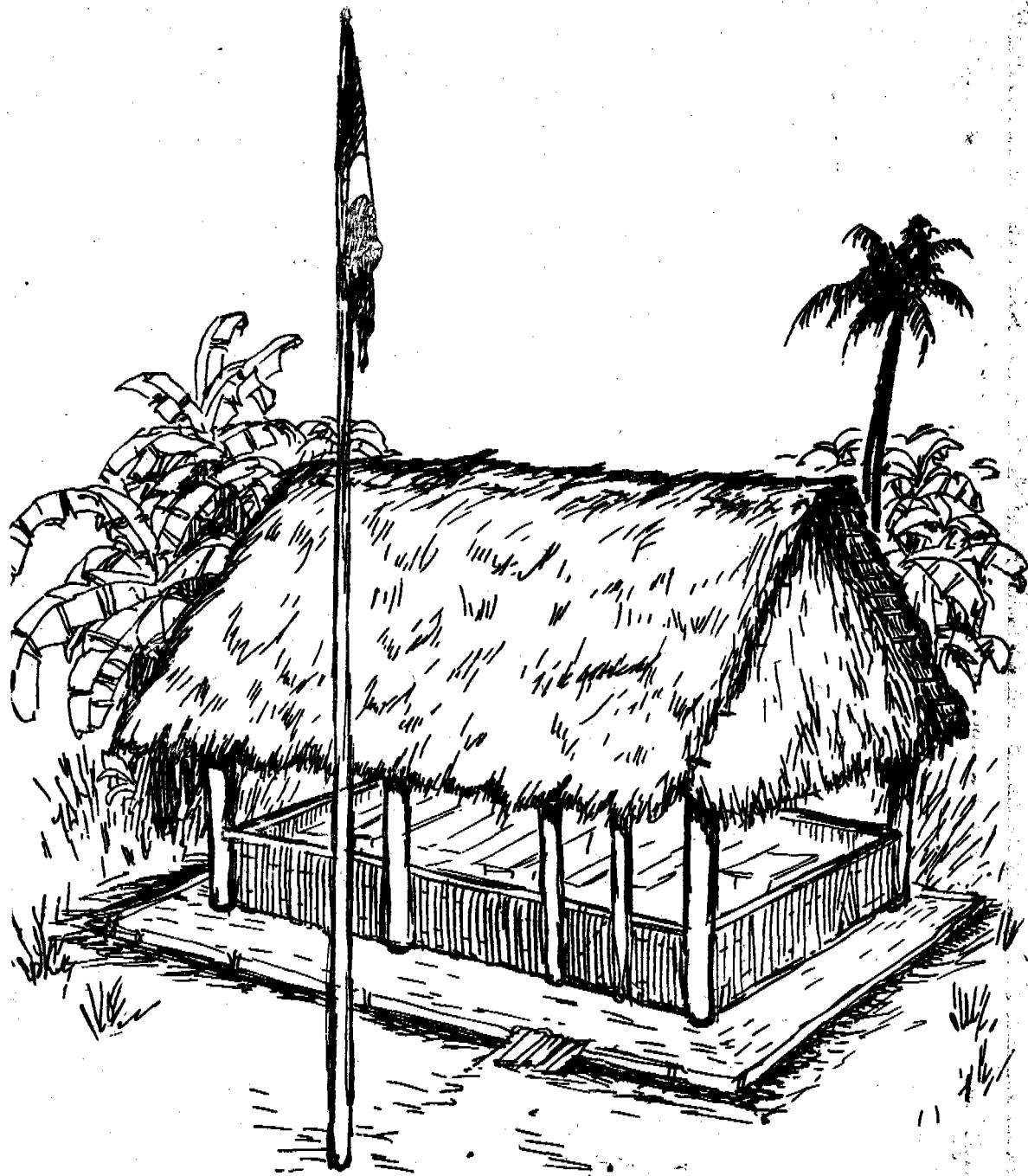
sihua'	huakitta'
para'	apik
apetpet	huata'pak
huajoj	koso
siro	huasi'po
huakitta'	pera'po
apoare	tare'
si'te'	huaksik
saro'	sakpi'
sirokoso	sahuej

El oso hormiguero
la pala
el tigre
el papá
el machete
la boca
la papaya
la garrapata
el loro
la olla

la boca
la caña de azúcar
la pluma
la olla
el niño
la bola
la yuca
la gamitana
la aguja
la tortuga

1. koso o'pak
 2. sirokoso o'totiak
 3. huajoj o'tiak
 4. huakka' apik o'totiak
 5. huasi pera'po o'pak
 6. huato'ti' pera'po o'tohua'
 7. huato'ti' tare' o'pak
 8. tare' o'tihuaro
 9. huaksik o'tihuaro
 10. huasi'po apik o'pak
-

1. Quiere la olla.
2. Trae la olla.
3. El papá viene.
4. Trae muchas cañas de azúcar.
5. Mi tía quiere la bola.
6. Mi tío lleva la bola.
7. Mi tío quiere la Yuca.
8. Hierve la Yuca.
9. Hierve la gamitana.
10. El niño quiere la caña de azúcar.



E-1-14